

多模态翻译视阈下“一带一路”能源电力话语的国际传播体系构建与效果优化研究

许楷东¹, 钱小毅², 丁璐瑶³

1. 沈阳工程学院 自动化学院, 辽宁 沈阳 110136

2. 沈阳工程学院 电气工程学院, 辽宁 沈阳 110136

3. 沈阳工程学院 外语教学部, 辽宁 沈阳 110136

DOI:10.61369/ER.2025030022

摘 要：“一带一路”倡议推动下，中国在能源电力领域的国际合作日益深化，如何有效传播相关话语成为重要课题。传统单一语言翻译模式难以满足多元文化背景下受众的需求，多模态翻译应运而生。该方式融合文字、图像、音频、视频等多种符号系统，通过视觉化、动态化表达增强信息的可感性与传播效率。当前“一带一路”能源电力话语传播虽已形成政策白皮书、纪录片、短视频等多样化形式，但仍存在语言程式化、视觉元素不足、缺乏受众针对性等问题。为此，需构建以内容为基础、模态为支撑、技术为驱动、用户为导向的国际传播体系，强化多模态协同机制。优化路径包括：将政策转化为具象故事提升亲和力；培养兼具语言能力与技术素养的复合型人才；借助人工智能与大数据建设智能化传播平台。通过内容创新、人才支撑与技术赋能，实现传播效果的全面提升，更好展现中国在绿色能源合作中的责任与价值。

关 键 词： 多模态翻译；能源电力话语；“一带一路”

Research on the Construction and Effectiveness Optimization of the International Communication System for Belt and Road Energy and Power Discourse under a Multimodal Translation Perspective

Xu Kaidong¹, Qian Xiaoyi², Ding Luyao³

1. School of Automation, Shenyang Institute of Engineering, Shenyang, Liaoning 110136

2. School of Electrical Engineering, Shenyang Institute of Engineering, Shenyang, Liaoning 110136

3. Department of Foreign Languages, Shenyang Institute of Engineering, Shenyang, Liaoning 110136

Abstract： Under the Belt and Road Initiative, China's international cooperation in the energy and power sectors has deepened significantly, making the effective dissemination of related narratives a critical challenge. Traditional monolingual translation approaches struggle to meet the needs of audiences in multicultural contexts, giving rise to multimodal translation. This approach integrates multiple symbolic systems—including text, images, audio, and video—to enhance information accessibility and dissemination efficiency through visual and dynamic expressions. While current Belt and Road energy and power discourse dissemination has diversified into formats like policy white papers, documentaries, and short videos, challenges persist—including linguistic formulaic expressions, insufficient visual elements, and lack of audience-specific targeting. Therefore, it is essential to establish an international communication system grounded in content, supported by modalities, driven by technology, and oriented toward users, while strengthening multimodal coordination mechanisms. Optimization pathways include: transforming policies into relatable narratives to boost appeal; cultivating multidisciplinary talents with both linguistic and technical competencies; and leveraging AI and big data to build intelligent communication platforms. Through content innovation, talent development, and technological empowerment, we can achieve comprehensive enhancement in communication effectiveness, better showcasing China's responsibility and value in green energy cooperation.

Keywords： multimodal translation; energy and power discourse; Belt and Road Initiative

引言

自“一带一路”建设以来,中国在世界经济合作方面的作用越来越大、影响也越来越广。尤其是在能源电力方面,中国通过能源电力的合作交流和中资企业参与互联互通、技术转移和产能合作,成为带动全球能源绿色低碳发展的“中国力量”,如何使这些合作和政策主张惠及国外各国和地区,更好地发挥中国话语和中国方案的国际传播作用,特别是以语言文字形式进行国际传播,值得我们深入研究。传统单模态翻译与传播方式难以满足当今各国、各地多元文化、多元语言偏好以及多元文化传播媒介选择等方面的诉求。^[6]在此背景下,多模态翻译作为一种融合语言、图像、声音、视频等多种符号系统的新型翻译方式,逐渐成为提升国际传播效能的重要工具。多模态翻译可以更好表达信息,而且以视觉、听觉感官形式传播具有更强的亲和力。因此,从多模态翻译的视角出发,研究“一带一路”能源电力话语的国际传播体系构建与效果优化,具有重要的理论价值和现实意义。^[5]

一、多模态翻译理论基础及其在国际传播中的应用

(一) 多模态翻译的定义与发展

多模态翻译作为一种新兴的翻译研究领域,指突破传统翻译的范畴,注重文本语言、图像、语音、影像等多种模态之间的整合,更好地传递更为丰富和立体的信息。可以将多模态翻译的含义进行如下阐释:第一个层面指的是翻译内容的多模态,也就是翻译的对象突破了单个语言符号,更包括了诸如影像、声音、视频等符号模态;二是翻译过程的多模态性,即翻译活动本身涉及多种模态的协同作用。多模态翻译的产生是与现代媒介技术的发展密不可分的,在数字化时代、网络化时代以及智能化时代,由于媒介技术的进步和更新,使得媒体的传播方式发生了巨大变化,信息传播和交换不仅仅在一种模态下进行,传统的单一传播方式难以适应目前群体日益多元的需求。^[1]在这一背景下,多模态翻译也从最初的理论研究延伸到了实践运用中,发展原因主要有三:一是媒介的融合,多媒体的技术性发展可以将文字、图像、声音、视频等文本的多种模态在同一平台进行传播,这一更新和进步,为多模态翻译奠定了重要的技术基础和媒介基础。二是受众的需求,在传播媒介和传播内容方面,受众的喜好正在向多模态化、视觉化以及动态化方面转移,多模态翻译恰好能够满足这一需求。^[2]

(二) 多模态翻译的优势分析

多模态翻译相比传统的翻译模式存在非常突出的优点,在国际传播领域有更明显的体现。多模态翻译能够在模态符号中加入其他模态符号,比如将文字、图像、视频等符号形式整合到一起,使信息更加全面、立体、生动地展现出来,为受众带来丰富的感官体验。^[3]例如,在介绍“一带一路”能源项目时,单纯的文字描述显得抽象且空洞,而通过项目实景图片、施工视频、专家讲解,国际受众能更为清晰、直观地感受到项目的规模、技术和意义。其次,多模态翻译能够发挥将视觉符号化繁为简的功能,加快传播速度。多模态翻译能够按照不同媒介平台的传播需求实现跨平台传播。媒介平台之间有着不同的传播特征、不同的受众需求,多模态翻译能够依据不同的平台媒介设计不同的国际传播形式。

二、“一带一路”能源电力话语的特征与传播现状

(一) “一带一路”能源电力话语的内涵

“一带一路”能源电力话语是以“一带一路”倡议为框架,

并形成于能源电力合作实践过程之中,内涵丰富且具时代特色。

“一带一路”能源电力话语体系主要通过三个维度呈现:政策导向性表述、项目实施性描述以及技术成果性阐释。中国政府关于能源合作的战略规划与政策主张,在政策导向维度得到集中体现,清洁能源推广与电网互联强化等具体举措均包含其中。^[4]项目介绍维度的核心内容主要由“一带一路”沿线国家的电力项目建设进展情况则构成。技术成果的展示在该话语体系中占据重要位置,中国在能源领域的技术实力由此获得充分彰显。开放包容理念与绿色发展追求贯穿于整个话语体系之中。在“一带一路”能源电力话语中,不仅传递了中国在能源领域的政策信息和技术实力,体现了互利共赢、开放包容、绿色发展等价值追求,更加彰显了中国对全球能源电力话语价值的贡献。

(二) 当前国际传播的主要形式与存在问题

“一带一路”能源电力话语的国际传播呈现出多样化的特点,主要存在以下四类传播形态:一是官方白皮书所发布的政策信息,二是纪录片形式,三是短视频形式,四是社交媒体图文形式。语言表达呈现出单一性倾向是主要突出问题。当前阶段采用的官方化表达方式、程式化语言风格虽然确保了政策信息传递的准确性,但在生动性和感染力方面却明显不足。尤其当面对不同文化背景的受众群体时,特别是在面对不同文化背景的受众时,缺乏针对性和差异化,导致了传播资源的浪费和传播效果的打折扣。^[8]

三、多模态翻译视阈下的国际传播体系构建

(一) 传播体系的基本构成

构建基于多模态翻译下的“一带一路”能源电力话语的国际传播体系,需要从内容层、模态层、渠道层和用户层进行系统设计。内容层以能源电力领域的基本问题为主,包括清洁能源开发问题、电网互联互通问题、技术标准合作问题,既讲出政策,也讲出优势,更要讲出合作、绿色的发展价值理念。。在模态层面上,应充分整合文字、图像、音频、视频等多种模态资源,实现信息的多维度呈现。^[7]在渠道层面上,应充分利用主流媒体、社交平台、国际组织官网、行业论坛等多元化传播渠道,使信息得到全方位覆盖。不同渠道之间的传播载体各异,针对性不同,适应群体也会有所差异,因此要综合考虑传播渠道所传播的“一带一路”能源电力话语内容,不同国家的接受对象身份不同、年龄不同、文化背景各异,更要用多渠道来传播体现这一多模态话语体

系。“一带一路”能源电力话语传播应针对于不同受众来采用不同的话语表达,通过大数据、用户调查等技术手段的整合,详细了解不同受众群体的信息需求,受众的信息接受水平、受众的文化偏好,实现对话语的个性化定制。

（二）多模态协同机制设计

传播体系有效运转的另一关键因素在于多模态协同机制的建立。一是引入人工智能、大数据等技术为多模态内容的传递提供技术支持。例如使用 AI 的语音识别技术实现语音的文字转换和语音翻译;使用图片识别技术实现图片的自动标注和主要信息提取;使用自然语言处理技术实现文本的自动化分析和智能理解,这些技术的应用能够提升内容的生产效率,能够保证多模态内容的统一性、准确性。二是建构多模态内容的统一管理平台,实现不同模态资源的集中存储、协调调度以及协同发布。通过这种集中平台能够将文字、图像、音频、视频等多种模态的内容资源进行统一管理,避免内容多方面重复、内容资源浪费,提升内容的传播效率。三是建构多模态传播效果的实时监测和反馈机制,通过数据监测实时把握传播效果,进而进行传播策略调整、传播内容优化。

四、“一带一路”能源电力话语国际传播的效果优化路径

（一）内容创新：打造具有全球吸引力的叙事模式

内容创新是增强“一带一路”能源电力话语国际传播效果的关键所在。首先,应将宏观的政策理念转化为具象化的故事表达。通过挖掘能源电力合作项目背后的人物故事、技术创新历程、文化交流经历等,将抽象的政策内容具象化。比如,讲述中国工程师走出国门建设能源电力项目的故事、能源电力工作者技术攻坚的故事,把“一带一路”能源电力政策话语化为故事话语。同时,采用全球共识化话语,增强话语的亲力和同理心。^[9]国际社会尤其是发达国家关注最多的议题就是环境保护、可持续发展等话题。将“一带一路”能源电力合作与“一带一路”政治—经济—社会—文化全球合作领域中的这些共识关联起来,才能更具有能源电力国际话语接受性更强,并反映出中国的担当精神。例如,在宣传清洁能源项目时,可以突出其在应对气候变化、保护生态环境方面的贡献;在介绍电网互联互通时,可以强调其在促进区域经济发展、改善民生福祉方面的作用。

（二）人才培养：建设多模态翻译与传播专业队伍

高素质人才队伍是多模态翻译和国际传播效果优化的基础保

证,要加强高校相关专业建设人才培养,在高校增设多模态翻译、跨文化传播、国际传播等课程,培养具有语言优势、技术优势、文化敏感性的复合型人才,推动产学研合作,采用校企合作、实习实训等让学生在实践中积累实践经验。另一方面要加强现有从业人员队伍的培训与提升。尤其是要加强对多模态翻译技术、跨文化传播理论、新媒体运营技能等的培训。

（三）技术赋能：推进智能化传播平台建设

一是提升技术创新水平实现国际传播现代化。一是加速开发人工智能引领的多模态翻译内容自动生成系统。运用机器学习、深度学习等人工智能技术,实现文字、图像、语音、视频等内容的自动生成,提高内容生产效率及内容的质量。二是构建跨语言、跨平台的内容协同分发机制。搭建统一的内容管理平台,实现不同语种版本、不同模态内容的统一管理和协同发布。同时,加强与国内外主流媒体、社交平台合作,扩大内容传播范围及传播效能。三是加强数据驱动传播策略优化。^[10]利用大数据分析技术,实现对于实时传播效果监测、受众行为的分析、传播趋势的判断,为传播策略的制定及传播策略的优化提供科学化的依据。此外,加强技术安全、隐私保护,以保障传播平台安全稳定运行。

五、结语

从多模态翻译角度来研究“一带一路”能源电力话语的国际传播体系和效果的提升问题,可以发现,多模态翻译是以语言、图像、声音、视频等为符号,以翻译为媒介,将一国文化传递给他国的方式,对国际话语传播效果的提升具备较大的促进作用。基于此,“一带一路”能源电力话语构建符合传播体系以内容为基本、以模态为支撑、技术为驱动、用户为引导的体系,这有助于优化“一带一路”能源电力话语的传播效果提升。研究发现,“一带一路”能源电力话语具有内容丰富、价值先进、传播复杂等特点,当前的国际传播虽已形成多元化格局,但仍存在语言表达单一、视觉元素不足、传播策略缺乏个性化等问题。本文从多模态翻译的视角分析出发,对上述问题基于多模态翻译的思路进行设计,实现传播模式的构建,即对内容层、模态层、渠道层、用户层层面的系统规划。同时,从内容创新、人才培养、技术赋能三个方面提出了效果优化的具体路径。这些研究成果不仅丰富了国际传播理论,也为相关政策制定和实践操作提供了有益参考。

参考文献

- [1] 陈曦,潘韩婷,潘莉.翻译研究的多模态转向:现状与展望[J].外语学刊,2020(2):80-86.
- [2] 代树兰.多模态话语中各模态之间关系的研究[J].外语学刊,2017(6):1-7.
- [3] 张德禄.多模态话语分析综合理论框架探索[J].中国外语,2009,6(1):24-30.
- [4] 张德禄.系统功能理论视阈下的多模态话语分析综合框架[J].现代外语,2018,41(6):5-17.
- [5] 胡壮麟.社会符号学研究中的多模态化[J].语言教学与研究,2007,29(1):1-10.
- [6] 李战子.多模态话语的社会符号学分析[J].外语研究,2003,20(5):1-8.
- [7] 潘艳艳.多模态话语分析到多模态认知批评分析的发展综述[J].外国语文,2020,36(1):35-42.
- [8] 朱永生.话语分析五十年:回顾与展望[J].外国语,2003(3):43-50.
- [9] 李文英.“讲好中国故事”与“一带一路”题材纪录片叙事探析[J].电视研究,2018(4):89-91.
- [10] 姜馨.传播学视域下“一带一路”题材纪录片叙事研究[D].南昌:南昌航空大学,2020.